

MAKESIZHUYIZHE YINGDANG RUHE DUIDAI

马克思主义者应当如何对待

GEMING DE QUNZHONG YUNDONG

革命的群众运动

(注 音 本)

A564

MAKESIZHUYIZHE YINGDANG RUHE DUIDAI

馬克思主義者 应当 如何 對待

GEMING DE QUNZHONG YUNDONG

革命的 群眾 運動

《Hongqi》Zazhi bianzhe an: Duidai qunzhong yundong

《紅旗》雜誌 編者 按：對待 群眾 運動

de taidu wenti, cong lai shi Makesizhuyizhe he fan Ma-
的 態度 問題， 從來 是 馬克思主義者和 反 馬

kesizhuyizhe zhenglun de genben wenti zhi yi. Zai
克思主義者 爭論 的 根本 問題 之一。 在

shehuizhuyi jianshe zhong, zhe tongyang shi yige gen-
社會主義 建設 中， 這 同樣 是一個 根

ben wenti.

本 問題。

Weile bangzhu duzhe liaojie lilai Makesizhuyi jing-
為了 幫助 讀者 了解 歷來 馬克思主義 經

dian zuojia dui zhege wenti de guandian, bochi you-
典 作家 對 這個 問題的 觀點， 駁斥 右

qing-jihuishuyizhe dui qunzhong yundong de wumie, wo-
傾機會主義者 對 群眾 運動 的 污蔑， 我

men xuanlule liang bufen cailiao, yi bufen shi Mao
們 選錄了 兩 部分 材料， 一部分 是 毛

Zedong tongzhi de lunshu, yi bufen shi Makesi, Engesi,
澤東 同志 的 論述， 一部分 是 馬克思、恩格斯、

Liening, Sidalin de lunshu.

列寧、斯大林 的 論述。

Makesiznuyizhe cong lai feichang zunzhong qunzhong
馬克思主義者 從來 非常 尊重 群眾
de geming de chuangzaoxing he zhudongxing. Zhengru
的 革命的 創造性 和 主動性。 正如
Liening suoshuo de, Makesi "zui zhongshi de shi gong-
列寧 所說的，馬克思“最 重視 的是 工
renjieji fen-bu-gu-shen jiji chuangzao shijie lishi de
人階級 奮不顧身 積極 創造 世界 歷史 的
xingdong”。 Makesizhuyizhe chaoxiao zichanjieji de na-
行動”。 馬克思主義者 嘲笑 資產階級 的那
zhong haipa qunzhong, haipa qunzhong yundong de
種 害怕 群眾， 害怕 群眾 運動 的
ruanruoxing he fandongxing. Makesi shuo: "Zichan-
軟弱性 和 反動性。 馬克思 說： “資
jieji dang minzhong hai shi baoshou de shihou, shi bu-
階級 當 民眾 還是 保守 的時候， 是不
mian yao haipa minzhong yudun de, er zai minzhong
免 要 害怕 民眾 愚鈍 的， 而在 民眾
yidan bian de geming de shihou, que you yao haipa
一旦 變得 革命的 時候， 却 又 要 害怕
minzhong juewu le。” Bucuo, gongrenjieji zai geming
民眾 覺悟 了。” 不錯， 工人階級 在 革命
zhong huo zai jianshe zhong shi hui yudao mouxie qu-
中 或 在 建設 中 是 會 遇到 某些 曲
zhe he kunnan de, zhe shi qianjin zhong de quzhe he
折 和 困難 的， 這 是 前進 中 的 曲折 和
kunnan, zhiyao jinjindi yikao qunzhong, fadong qun-
困難， 只要 緊緊地 依靠 群眾， 發動 群
zhong de lilian, jiu keneng xunsudi jiayi kefu. Zi-
眾 的 力量， 就 可能 迅速地 加以 克服。 資
chunjieji de pucongmen, piru women xianzai de you-
產階級的 仆從們， 譬如 我們 現在 的 右

qing-jihui zhuyizhe, sihao meiyou zhezhong Marksizhuyi
傾机会主义者，絲毫沒有這種馬克思主義
de taidu, sihao meiyou kefu kunnan de xinxin, erqie
的態度，絲毫沒有克服困難的信心，而且
duiyu women shiye fazhan zhong de mouxie kunnan
對於我們事業發展中的某些困難
jifeng chaoma. Lienen shuode hao: "Dui zhuanbian
譏諷嘲罵。列寧說得好："對轉變
zhong de kunnan he cuozhe xing-zai-le-huo, sanbu jing-
中的困難和挫折幸災樂禍，散布惊
huang qingxu, xuanchuan kaidaoche, — zhe yiqie
慌情緒，宣傳開倒車，——這一切
shi zichanjieji zhishifenzi jinxing jieji douzheng de
是資產階級知識分子進行階級鬥爭的
gongju he shouduan. Wuchanjieji shi bu hui rang ziji
工具和手段。無產階級是不會讓自己
shoupian de."
受騙的。"

Mao Zedong tongzhi zai 1927 nian jiu zhichule dui
毛澤東同志在1927年就指出了對
qunzhong yundong de san zhong butongde taidu:
群眾運動的三種不同的態度:
"Zhan zai tamende qiantou lingdao tamen ne? Hai
"站在他們的前頭領導他們呢？還
shi zhan zai tamende hontou zhishou-huajiaodi piping
是站在他們的後頭指手畫腳地批評
tamen ne? Hai shi zhan zai tamende duimian fandui
他們呢？還是站在他們的對面反對
tamen ne?" Xianzai, zai shehuizhuyi jianshe shiqi,
他們呢？"現在，在社會主義建設時期，
duidai qunzhong yundong, rengan you zhe san zhong
對待群眾運動，仍然有這三種

butong taidu de ren. Mao Zedong tongzhi jianjuedi
不同 态度 的人。毛 泽东 同志 坚决地
fandui ba qunzhong yundong kancheng "zaodehen", er
反对 把 群众 运动 看成 "糟得很", 而
reliedi gesong qunzhong yundong shi "haodehen". Mao
热烈地 歌颂 群众 运动 是 "好得很"。毛
Zedong tongzhi suoshuo de zhege zhenli yongyuan bu
泽东 同志 所说 的 这个 真理 永远 不
hui guoshi. Youde ren zhi suoyi die dao youqing-
会 过时。有 的 人 之 所以 跌 到 右倾
jihuizhuyi de nikeng limian, tamen zhi suoyi daomei,
机会主义 的 泥坑 里面, 他们 之 所以 倒霉,
jiu yinwei tamen bu yuanyi xiangxin zhege zhenli.
就 因为 他们 不 愿意 相信 这个 真理。

Di-yi Bufen 第一 部分

MAO ZEDONG TONGZHI DE LUNSHU 毛 泽东 同志 的 论述

..... muqian nongmin yundong de xingqi shi yige ji
..... 目前 农民 运动 的 兴起 是 一个 极
dade wenti. Hen duande shijian nei, jiang you ji wanwan
大 的 问题。很 短 的 时间 内, 将 有 几 万万
nongmin cong Zhongguo Zhongbu, Nanbu he Beibu ge sheng
农民 从 中国 中部、南部 和 北部 各 省
qilai, qi shi ru baofeng-zouyu, xunmeng yichang, wulun
起来, 其 势 如 暴风骤雨, 迅猛 异常, 无论

shenme dade lilian dou jiang yayi buzhu. Tamen jiang
什么 大的 力量 都 将 压抑 不住。 他們 将
chongjue yiqie shufu tamen de luowang, chaozhe jiefang de
冲决 一切 束縛 他們的 罗网， 朝着 解放 的
lushang xunpao. Yiqie diguozhuyi, junfa, tanguan wuli,
路上 迅跑。 一切 帝国主义、 軍閥、 貪官 污吏、
tuhao lieshen, dou jiang bei tamen zangru fenmu. Yiqie
土豪 劣紳， 都 将 被 他們 葬入 坟墓。 一切
gemingde dangpai, gemingde tongzhi, dou jiang zai tamen
革命的 党派、 革命的 同志， 都 将 在 他們
mianqian shou tamende jianyan er jue ding qiqu. Zhan zai
面前 受 他們的 檢驗 而 决定 弃取。 站 在
tamende qiantou lingdao tamen ne? Hai shi zhan zai ta-
他們的 前头 领导 他們 呢？ 还是 站 在 他
mende houtou zhishou-huajiaodi piping tamen ne? Hai shi
們的 后头 指手画脚地 批評 他們 呢？ 还 是
zhan zai tamende duimian fandui tamen ne? Meige Zhong-
站 在 他們的 对面 反对 他們 呢？ 每个 中
guoren duiyu zhe san xiang dou you xuanze de ziyou, buguo
国人 对于 这 三 項 都 有 选择 的 自由， 不过
shiju jiang qiangpo ni xunsudi xuanze ba le.
时局 将 强迫 你 迅速地 选择 罢了。

.....

Nongmin zai xiangli zaofan, jiaodongle shenshimen de
农民 在 乡里 造反， 攪动了 紳士們的
hanmeng. cong zhongceng yishang shehui zhi Guo-
酣梦。 从 中层 以上 社会 至 国
mindang youpai, wu bu yi-yan-yi-bi zhi yue: "Zaodehen."
民党 右派， 无不 一言以蔽 之 曰: "糟得很。"
Jishi shi hen geming de ren ba, shoule na ban "zaodehen"pai
即使是 很 革命 的人 吧， 受了 那 班 "糟得很"派

de mancheng-fengyu de yilun de yapo, ta biyan yi xiang
的 滿城風雨 的 議論 的 壓迫, 他 閉眼 一 想
xiangoun de qingkuang, ye jiu qinei qilai, meiyou fazi
鄉村 的 情況, 也 就 氣餒 起來, 沒有 法子
fouren zhe "zao" zi. Hen jimbude ren ye zhi shi shuo:
否認 這 "糟" 字。很 進步 的 人 也 只 是 說:
"Zhe shi geming guocheng zhong yingyoude shi, suize shi
"這 是 革命 過程 中 應有 的 事, 雖 則 是
zao." Zong'eryanzhi, wulun shenme ren dou wufa wanquan
糟"。總 而 言 之, 無 論 什 么 人 都 無 法 完 全
fouren zhe "zao" zi. Shizai ne, ru qian suo shuo, naishi
否認 這 "糟" 字。實 在 呢, 如 前 所 說, 乃 是
guangdade nongmin qunzhong qilai wancheng tamende lishi
廣 大 的 農 民 群 眾 起 來 完 成 他 們 的 歷 史
shiming, naishi xiangoun de minzhu shili qilai dafan xiang-
使 命, 乃 是 鄉 村 的 民 主 勢 力 起 來 打 翻 鄉
qun de fengjian shili. Zongfa-fengjianxing de tuhao lieshen,
村 的 封 建 勢 力。宗 法 封 建 性 的 土 豪 劣 紳,
bufa dizhujieji, shi ji qian nian zhuanzhi zhengzhi de ji-
不 法 地 主 階 級, 是 幾 千 年 專 制 政 治 的 基
chu, diguozhuyi, junfa, tanguan wuli de qiangjiao. Dafan
礎, 帝 國 主 義、軍 閥、貪 官 污 吏 的 牆 腳。打 翻
zhege fengjian shili, naishi guomin geming de zhenzheng
這 個 封 建 勢 力, 乃 是 國 民 革 命 的 真 正
mubiao. Sun Zhongshan xiansheng zhili guomin geming fan
目 標。孫 中 山 先 生 致 力 國 民 革 命 凡
sishi nian, suo yao zuo er meiyou zuodao de shi, nongmin
四 十 年, 所 要 做 而 沒 有 做 到 的 事, 農 民
zai jige yue nei zuodao le. Zhe shi sishi nian naizhi ji qian
在 幾 個 月 內 做 到 了。這 是 四 十 年 乃 至 幾 千
nian weiceng chengjiuguo de qixun. Zhe shi hadehen.
年 未 曾 成 就 過 的 奇 勛。這 是 好 得 很。

Wanquan meiyou shenme “zao”, wanquan bu shi shenme
完全 沒有 什麼 “糟”， 完全 不是 什麼

“zaodehen”.

“糟得很”。

(《湖南农民运动考察报告》，1927年。《毛澤东选集》第1卷，第
13、16—17頁)

…… womende daibiao dahui yinggai haozhao quan-Dang
…… 我們的 代表 大会 應該 号召 全党

tiqi jingjue, zhuyi mei yige gongzuo huanjie shang de mei
提起 警觉， 注意 每一个 工作 环节 上的 每
yige tongzhi, bu yao rang ta tuoli qunzhong. Jiaoyu mei
一个 同志， 不要 让他 脱离 群众。 教育 每
yige tongzhi re'ai renmin qunzhong, xixindi qingting qun-
一个 同志 热爱 人民 群众， 細心地 倾听 群
zhong de husheng; mei dao yi di, jiu he nali de qunzhong
众 的 呼声； 每 到 一 地， 就 和 那里 的 群众
dacheng yipian, bu shi gaoju yu qunzhong zhishang, er shi
打成 一片， 不是 高踞 于 群众 之上， 而是
shenru yu qunzhong zhizhong; genju qunzhong de juewu
深入 于 群众 之中； 根据 群众 的 觉悟
chengdu, qu qifa he tigao qunzhong de juewu, zai qunzhong
程度， 去 启发 和 提高 群众 的 觉悟， 在 群众
chuyu neixin ziyuan de yuanze zhixia, bangzhu qunzhong
出于 内心 自願 的 原則 之下， 帮助 群众
zhubudi zuzhi qilai, zhubudi zhankai wei dangshi dangdi
逐步地 組織 起来， 逐步地 展开 为 当时 当地
nei-wai huanjing suo xuke de yiqie biyaode douzheng. Zai
内外 环境 所 許可 的 一切 必要的 斗争。 在
yiqie gongzuo zhong, minglingzhuyi shi cuowu de, yinwei
一切 工作 中， 命令主义 是 錯誤 的， 因为

ta chaoguo qunzhong de juewu chengdu, weifanle qunzhong
它 超过 群众 的 觉悟 程度， 違反了 群众
de ziyuan yuanze, haile jixingbing. Womende tongzhi bu
的、自願 原則， 害了 急性病。 我們的 同志 不
yao yiwei ziji liaojiele de dongxi, guangda qunzhong ye he
要 以为自己 了解了 的 东西， 广大 群众 也 和
ziji yiyang dou liaojie le. Qunzhong shifou yijing liaojie
自己 一样 都 了解了。 群众 是否 已經 了解
bingqie shifou yuanyi xingdong qilai, yao dao qunzhong
并且 是否 願意 行动 起来， 要到 群众
zhong qu kaocha cai hui zhidao. Ruguo women zheyang
中 去 考察 才会 知道。 如果 我們 这样
zuo, jiu keyi bimian minglingzhuyi. Zai yiqie gongzuo
做， 就 可以 避免 命令主义。 在 一切 工作
zhong, weibazhuyi ye shi cuowu de, yinwei ta luohou yu
中， 尾巴主义 也是 錯誤 的， 因为 它 落后 于
qunzhong de juewu chengdu, weifanle lingdao qunzhong
群众 的 觉悟 程度， 違反了 领导 群众
qianjin yi bu de yuanze, haile manxingbing. Womende
前进 一步 的 原則， 害了 慢性病。 我們的
tongzhi hu yao yiwei ziji hai bu liaojie de dongxi, qun-
同志 不要 以为自己 还不 了解 的 东西， 群
zhong ye yigai bu liaojie. Xuduo shihou, guangda qunzhong
众 也 一概 不了解。 許多 时候， 广大 群众
pao dao womende qiantou qu le, poqiedi xuyao qianjin yi
跑 到 我們的 前头 去了， 迫切地 需要 前进 一
bu le, womende tongzhi bu neng zuo guangda qunzhong de
步 了， 我們的 同志 不能 做 广大 群众 的
lingdao zhe, que fanyingle yi bufen luohoufenzi de yijian,
领导者， 却 反映了 一 部分 落后分子 的 意見，
bingqie jiang zhezong luohoufenzi de yijian wu renwei
并且 将 这种 落后分子 的 意見 誤 认为

guangda qunzhong de yijian, zuole luohoufenzi de weiiba.
广大 群众 的 意見， 做了 落后分子 的 尾巴。
Zongzhi, yinggai shi meige tongzhi mingliao, gongchan-
总之， 應該 使 每个 同志 明了， 共产
dangren de yiqie yanlun xingdong, bixu yi hehu zui guangda
党人 的 一切 言論 行动， 必須 以 合乎 最 广大
renmin qunzhong de zui da liyi, wei zui guangda renmin
人民 群众 的 最大 利益， 为 最 广大 人民
qunzhong suo yonghu wei zui gao biao zhun. Yinggai shi mei
群众 所 拥护 为 最高 标准。 應該 使 每
yige tongzhi dongde, zhiyao women yikao renmin, jianjuedi
一个 同志 懂得， 只要 我們 依靠 人民， 坚决地
xiangxin renmin qunzhong de chuàngzao li shi wuqiongwujin
相信 人民 群众 的 創造力 是 无穷无尽
de, yin'er xinren renmin, he renmin dacheng yipian, na
的， 因而 信任 人民， 和 人民 打成 一片， 那
jiu renhe kunnan ye neng kefu, renhe diren ye bu neng
就 任何 困难 也 能 克服， 任何 敌人 也 不 能
yadao women, er zhi hui bei women suo yadao.
压倒 我們， 而 只 会 被 我們 所 压倒。

(《論联合政府》，1945年。《毛澤东选集》第3卷，第1096—1097頁)

Zai quan-guo nongcun zhong, xinde shehuizhuyi qun-
在 全国 农村 中， 新的 社会主义 群
zhong yundong de gaochao jiu yao daolai. Womende mouxie
众 运动 的 高潮 就要 到来。 我們的 某些
tongzhi que xiang yige xiaojiao nüren, dongyao-xibaidi zai
同志 却 象 一个 小脚 女人， 东搖西摆地 在
nali zoulu, laoshi manyuan pangren shuo: Zoukuai le, zou-
那里 走路， 老是 埋怨 旁人 說 走快 了， 走

kuai le. Guoduode ping-tou-pin-zu, bu shidangde manyuan,
快了。过多的 評头品足，不 适当的 埋怨，
wuqiongde youlü, shubujinde qinggui he jielü, yiwei zhe shi
无穷的 忧虑，数不尽的 清規 和 戒律，以为 这是
zhidao nongcun zhong shehuizhuyi qunzhong yundong de
指导 农村 中 社会主义 群众 运动 的
zhengque fangzhen.

正确 方針。

Fou, zhe bu shi zhengquede fangzhen, zhe shi cuowude
否，这不是 正确的 方針，这是 錯誤的
fangzhen.
方針。

Muqian nongcun zhong hezuohua de shehui gaige de
目前 农村 中 合作化 的 社会 改革的
gaochao, youxie difang yijing daolai, quan-guo ye jijiang
高潮，有些 地方 已經 到来，全国 也 即将
daolai. Zhe shi wu yi duo nongcun renkou de daguimode
到来。这是 五亿 多 农村 人口 的 大規模的
shehuizhuyi de geming yundong, daiyou jiqi weidade shijie
社会主义 的 革命 运动，带有 极其 偉大的 世界
yiyi. Women yingdang jijidi reqingdi youjihuadi qu ling-
意义。我們 应当 积极地 热情地 有計劃地 去 領
dao zhege yundong, er bu shi yong gezhong banfa qu la
导 这个 运动，而不是 用 各种 办法 去 拉
ta xiang hou tui. Yundong zhong mianbuliao yao chuxie
它 向 后 退。运动 中 免不了 要 出些
piancha, zhe shi keyi lijie de, ye shi bunan jiuzheng de.
偏差，这是 可以理解的，也是 不难 糾正的。
Ganbu zhong he nongmin zhong cunzai de quedian huo cuo-
干部 中 和 农民 中 存在的 缺点 或 錯
wu, zhiyao women jijidi qu bangzhu tamen, jiu hui kefu
誤，只要 我們 积极地去 帮助 他們，就会 克服

huo jiuzheng. Ganbu he nongmin shi zai Dang de lingdao
或糾正。 干部 和 农民 是在 党的 领导
zhixia qianjin de, yundong jibenshang shi jiankang de. Zai
之下 前进 的， 运动 基本上 是 健康 的。 在
youxie difang, tamen zai gongzuo zhong fanle yixie cuowu,
有些 地方， 他們 在 工作 中 犯了一些 錯誤，
liru: Yi fangmian paichi pinnong rushe, bu zhaogu pinnong
例如：一 方面 排斥 貧农 入社， 不 照顾 貧农
de kunnan; ling yi fangmian you qiangpo fuyu zhongnong
的 困难； 另 一 方面 又 强迫 富裕 中农
rushe, qinfan tamende liyi. Zhexie dou yinggai xiang ta-
入社， 侵犯 他們的 利益。 这些 都 應該 向 他
men qu jinxing jiaoyu, jiaiyi jiuzheng, er bu shi jiandandi
們 去 进行 教育， 加以 糾正， 而不是 简单地
qu jinxing chize. Jiandande chize shi bu neng jie jue wen-
去 进行 斥責。 简单的 斥責 是 不能 解决 問
ti de. Yao dadan zhidao yundong, bu yao qian pa long,
題 的。 要 大胆 指导 运动， 不要 前 怕 龙，
hou pa hu. Ganbu he nongmin zai zijide douzheng jingyan
后 怕 虎。 干部 和 农民 在 自己的 斗争 經驗
zhong jiang gaizao tamen ziji. Yao rang tamen zuo, zai
中 将 改造 他們 自己。 要 让 他們 做， 在
zuo de zhongjian dedao jiaoxun, zengzhang caigan. Zheyang,
做的 中間 得到 教訓， 增长 才干。 这样，
dapide youxiu renwu jiu hui chansheng. Qian pa long hou
大批 的 优秀 人物 就会 产生。 前 怕 龙 后
pa hu de taidu bu neng zaojiu ganbu.
怕 虎 的 态度 不 能 造就 干部。

.....
Women yingdang aixi nongmin he ganbu de renhe yi-
我們 应当 爱惜 农民 和 干部 的 任何 一

dian weixiaode shehuizhuyi jijixing, er bu yingdang qu
点 微小的 社会主义 积极性, 而 不 应当 去
cuozhe ta. Women yingdang tong hezuoshe sheyuan, hezuoshe
挫折 它。我們 应当 同 合作社 社員、 合作社
ganbu he xian, qu, xiang ganbu gong mingyun, tong huxi,
干部 和 县、 区、 乡 干部 共 命运, 同 呼吸,
bu yao cuozhe tamende jijixing.
不 要 挫折 他們的 积极性。

.....

Zai shengli mianqian, wo renwei you liang zhong bu
在 胜利 面前, 我 认为 有 两 种 不
hao: Shengli chonghunle tounao, shi zijide tounao dada
好: (1) 胜利 冲昏了 头脑, 使自己的 头脑 大大
pengzhang qilai, fanchu "zuo" de cuowu, zhe dangran bu
膨胀 起来, 犯出 "左" 的 錯誤, 这 当然 不
hao. Shengli xiahunle tounao, lai yige "jianjue shou-
好。(2) 胜利 吓昏了 头脑, 来 一个 "坚决 收
suo", fanchu you de cuowu, zhe ye bu hao. Xianzai de
縮", 犯出 右 的 錯誤, 这 也不 好。 現在 的
qingkuang shi shuyu hou yi zhong, youxie tongzhi bei jishi
情况 是 属于 后 一 种, 有些 同志 被 几十
wan ge xiaoxing hezuoshe xiahun le.
万 个 小型 合作社 吓昏 了。

.....

Zai fazhan de wenti shang, muqian bu shi piping mao-
在 发展 的 問題 上, 目前 不是 批評 冒
jin de wenti. Shuo xianzai hezuoshe de fazhan "chaoguole
进 的 問題。 說 現在 合作社 的 发展 "超过了
shiji 'keneng', "chaoguole qunzhong de juewu shuiping", zhe
实际 可能", "超过了 群众 的 觉悟 水平", 这

shi bu dui de.
是不对的。

.....

Zhexie tongzhi kan wenti de fangfa bu dui. Tamen bu
这些同志看問題的方法不对。他們不
qu kan wenti de benzhi fangmian, zhuliu fangmian, er shi
去看問題的本質方面，主流方面，而是
qiangdiao naxie fei benzhi fangmian, fei zhuliu fangmiande
強調那些非本質方面、非主流方面的
dongxi, Yingdang zhichu: Bu neng hulue fei benzhi fang-
东西。应当指出：不能忽略非本質方
mian he fei zhuliu fangmian de wenti, bixu zhuyidi jiang
面和非主流方面的問題，必須逐一地將
tamen jieju. Danshi, bu yingdang jiang zhexie kan-cheng
它們解決。但是，不应当將這些看成
wei benzhi he zhuliu, yizhi mihuole zijide fang-xiang.
為本質和主流，以致迷惑了自己的方向。

Women bixu xiangxin: Guangda nongmin shi yuan-

我們必須相信：(1) 廣大農民是願
yi zai Dang de lingdao xia zhubudi zoushang shehuizhuyi
意在黨的領導下逐步地走上社會主義
daolu de; Dang shi nenggou lingdao nongmin zoushang
道路的；(2) 黨是能夠領導農民走上
shehuizhuyi daolu de. Zhe liang dian shi shiwu de benzhi
社會主義道路的。這兩點是事物的本質
he zhuliu. Ruguo quefa zhezong xinxin, women jiu bu
和主流。如果缺乏這種信心，我們就不
keneng zai dayue san ge wu-nian jihua shiqi nei jiben-
可能在大約三個五年計劃時期內基本
shang jiancheng shehuizhuyi.
上建成社會主義。

(《关于农业合作化問題》，1955年。第1—2、10、12、18、21頁)

Naxie bu xiangxin jiu yige yige de difang lai shuo
那些不相信就一个一个的地方來說
keyi zai san nian nei shixian chuji xingshi de hezuohua de
可以在三年內實現初級形式的合作化的
renmen (san nian hezuohua de kouhao shi qunzhong tichu
人們(三年合作化的口號是群眾、提出
de, zaodaole jihuizhuyizhe de piping), naxie bu xiangxin
的，遭到了機會主義者的批評)，那些不相信
wan jiefangqu keyi he lao jiefangqu tongshi shixian hezu-
晚解放區可以和老解放區同時實現合作
hua de renmen, qing kanyikan Jiangsu Sheng Kunshan Xian
化的人們，請看一看江蘇省昆山县
de zhege xiang ba, Zheli bu shi san nian hezuohua, er shi
的这个乡罢！这里不是三年合作化，而是
liang nian jiu hezuohua le. Zheli bu shi lao jiefangqu, shi
两年就合作化了。这里不是老解放區，是
yige qianzhen-wanquede wan jiefangqu. Zhege wan jiefang-
一个千真万确的晚解放區。这个晚解放
qu, zou dao xuduo lao jiefangqu de qianmian qu le. You
區，走到許多老解放區的前面去了。有
shenme banfa ne? Nandao keyi ba ta lahuilai ma? Dangran
什么办法呢？难道可以把它拉回來嗎？当然
bu neng, jihuizhuyizhe zhi you renshu yi fa. Qunzhong
不能，機會主義者只有認輸一法。群眾
zhong yuncangle yi zhong ji dade shehuizhuyi de jijixing.
中蘊藏了一種極大的社會主義的積極性。
Naxie zai geming shiqi hai zhi hui anzhao changgui zoulu
那些在革命時期還只會按照常規走路

de renmen, duiyu zhezhong jixing yigai kanbujian. Ta-
的 人們，對於 這種 積極性 一概 看不見。他
men shi xiazi, zai tamen mianqian chuxian de zhi shi yi
們 是 瞎子，在 他們 面前 出現 的 只是 一
pian hei'an. Tamen you shi jianzhi yao naobao diandao
片 黑暗。他們 有時 簡直 要 鬧到 顛倒
shi-fei, hunxiao heibai de chengdu. Zhezhong ren nandao
是非、混淆 黑白 的 程度。這種 人 難道
women yujiande hai shao ma? Zhexie zhi hui xunzhe
我們 遇見得 還 少 嗎？這些 只會 循着
changgui zoulu de renmen, laoshi duiyu renmin de jixing
常規 走路 的 人們，老是 對於 人民 的 積極性
guji guodi. Yizhong xin shiwu chuxian, tamen zongshi bu
估計 過低。一種 新 事物 出現，他們 總是 不
zancheng, shouxian fandi yi qi. Suihou jiushi renshu,
贊成，首先 反對 一氣。隨後 就是 認輸，
zuo yidian ziwo piping. Di-er zhong xin shiwu chuxian,
做 一點 自我 批評。第二 種 新 事物 出現，
tamen you anzhao zhe liang zhong taidu xunhuan yi bian.
他們 又 按照 這 兩 種 態度 循環 一 遍。
Yihou gezhong xin shiwu chuxian, dou anzhao zhege geshi
以後 各種 新 事物 出現，都 按照 這個 格式
chuli. Zhezhong ren laoshi beidong, zai jinyaode guan-
處理。這種 人 老是 被動，在 緊要的 關
tou laoshi zhi bu bu qian, laoshi xuyao bieren zai tade
頭 老是 止 步 不 前，老是 需要 別人 在 他的
beishang ji yi mengzhang, cai ken xiang qian kuajin yi
背上 擊 一 猛掌，才 肯 向 前 跨 進 一
bu. Na yige niantou neng shi zhezhong ren ziji you banfa
步。那 一個 年頭 能 使 這種 人 自己 有 辦法
zoulu, bingqie zoude xiang ge yangzi ne? You yige zhihao
走路，並且 走得 象 個 樣子 呢？有 一個 治好

zhezong maobing de fazi, jiushi nachu yixie shijian dao
这种 毛病 的 法子，就是 拿出 一些 时间 到
qunzhong zhong qu zouyizou, kankan qunzhong zai xiangxie
群众 中 去 走一走，看看 群众 在 想些
shenme, zuoxie shenme, cong qizhong zhaochu xianjin jing-
什么，做些 什么，从 其中 找出 先进 经
yan, jiayi tuiguang. Zhe shi yige zhihao youqing wanzheng
验，加以 推广。这 是 一个 治好 右倾、顽症
de youxiaode yaofang, fengquan renmen bufang shiyishi.
的 有效的 药方，奉劝 人们 不妨 试一试。

(《这个乡两年就合作化了》一文按语，1955年。《中国农村的社会主义高潮》中册，第587—588页)

Jihu dai pubianxin gdi zai xuduo difang cunzaizhe de,
几乎 带 普遍性 地 在 许多 地方 存在着的、
zu'ai guangdade pinnong he xia-zhongnong qunzhong zou he-
阻碍 广大的 贫农 和 下中农 群众 走 合
zuohua daolu de, Dangnei de youqing-jihuizhuyifenzi, tong
作化 道路的、党内 的 右倾机会主义分子，同
shehui shang de zibenzhuyi shili huxiang huyingzhe. Duiyu
社会 上的 资本主义 势力 互相 呼应着。对于
zheyang yi zhong qingxing, zhe yi pian wenzhang suan shi
这样 一种 情形，这一 篇 文章 算 是
miaoxiede qiaobao. Zuozhe yi ji dage fennu chizele jihui-
描写得 恰好。作者 以 极大的 愤怒 斥责了 机会
zhuyizhe, zhichile pinku nongmin. Youxie ren suiran ding-
主义者，支持了 贫苦 农民。有些人 虽然 顶
zhe gongchanzhuyizhe de chenghao, que duiyu xianzai yao
着 共产主义者 的 称号，却 对于 现在 要
zuo de shehuizhuyi shiye biaoqian hen shao xingqu. Tamen
做的 社会主义 事业 表现 很少 兴趣。他们